Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Józefa przeprowadzili wywiad w Betel, a miasto to nazywało się wcześniej Luz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potomkowie Józefa przeprowadzili najpierw wywiad w Betel. Miasto to nazywało się wcześniej Luz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dom Józefa wyszpiegował Betel — a miasto *to* przedtem nazywało się Luz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szpiegował dom Józefów Betel; (a imię miasta tego było przedtem Luz.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gdy obiegli miasto, które pierwej zwano Luza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokolenie Józefa posłało najpierw zwiadowców do Betel, a nazwa tego miasta brzmiała niegdyś Luz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Józefa przeprowadzili w Betel wywiad; a miasto to nazywało się przedtem Luz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ród Józefa przeprowadził zwiad w Betel, które wcześniej nazywało się Luz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Plemię Józefa wysłało najpierw zwiadowców do Betel - miasta, które wcześniej nazywało się Luz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wystawił Dom Józefa zwiady przy Betel (ale nazwa tego miasta brzmiała przedtem Luz). Wtem dostrzegli czatownicy człowieka wychodzącego z miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І отаборився дім Ізраїля коло Ветиля. А раніше імя міста було Луза. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ci z domu Jozefa kazali przepatrzeć Betel; a przedtem imię tego miasta było Luz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dom Józefa zaczął przeprowadzać zwiad w Betel (a to miasto nosiło przedtem nazwę Luz), |

1. 1) <x>10 28:19</x> [↑](#footnote-ref-2)